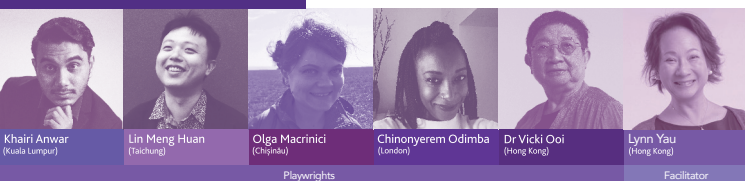




# 「青年專屬劇目」計劃 PLAYS FOR YOUNG PEOPLE 3

From 22/10/2021 起



西灣河文娛中心文娛廳  
Sai Wan Ho Civic Centre Cultural Activities Hall

及  
and  
網上同步進行  
Live Online

誇啲啦藝術集匯 (誇啲啦) 第三度舉辦「青年專屬劇目」計劃，邀請多位來自歐洲及亞洲優秀的新生代劇作家、本地資深譯者及國際知名協作人齊集，分享劇本寫作、翻譯、改編及導演的心得，討論後疫情的劇場契機。把握機會，參加免費公開座談會！

Join the *Plays for Young People* III symposium. Meet overseas playwrights and dramaturgs, veteran translators and local directors for their insights on writing, translating, adapting and directing plays for young people, and on challenges and opportunities in the theatre world in the post-COVID-19 era.

誇啲啦藝術集匯為西灣河文娛中心場地伙伴  
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Co Ltd  
is the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre.

全力支持 Supported by  
Hong Kong Arts  
Administrators Association  
香港藝術行政人員協會

## 免費公開座談會 Free Public Session

22/10/2021 (五 Fri) 1930-2130 (香港時間 HKT) 英語 English

### 新冠疫情下的劇場契機？ *Livid with COVID?*

新冠肺炎來襲，全球劇場出亂子。青年人更是首當其衝。兩位專業演藝策劃人 Jonathan Meth 及 Joe Sidek 出馬教路，劇場新人與老手如何面對「疫」境在劇場中（重新）找到現實意義。

The disruption by COVID-19 has sent the theatre world spinning globally. Young people have had it very hard. From two of the best networked arts professionals, Jonathan Meth and Joe Sidek, find out how young people can meet the realities of the pandemic to find relevance and meaning through theatre.

講者 Speakers :

Jonathan Meth (倫敦 London) Joe Sidek (檳城 Penang)

### 譯者與改編者的劇本五味 *Revelations*

黎翠珍教授與黃清霞博士是莫逆之交，分別是香港翻譯史及戲劇界裏舉足輕重的人物。合作無間超越五十載，戲劇文字工程五味雜陳——細述。

Translator Prof Jane Lai and Director Dr Vicki Ooi are close friends, and they are important figures in the history of translation and drama in Hong Kong. Revealing the secret of over 50 years of successful cooperation, they share their experiences and visions in translating, adapting and directing plays in Hong Kong.

講者 Speakers :

黎翠珍教授 Prof Jane Lai (香港 Hong Kong) 黃清霞博士 Dr Vicki Ooi (香港 Hong Kong)

## 免費公開座談會 Free Public Session

23/10/2021 (六 Sat) 1930-2130 (香港時間 HKT) 英語及少量普通話 English with some Putonghua

### 一台戲的誕生 *A Separate Take*

有否想過一台戲是如何成功上演的呢？劇作家、劇本翻譯、導演、編劇、劇場構作及製作人各顯神通。誰是最後的「話事人」？

Have you ever wondered how plays actually materialise? Playwright, translator, director, dramaturg and producer all play a role. Who has the last say?

講者 Speakers :

Khairi Anwar (吉隆坡 Kuala Lumpur) 林孟寰 Lin Meng Huan (台中 Taichung) Olga Macrinici (基希涅夫 Chisinau)  
Jonathan Meth (倫敦 London) Chinonyerem Odimba (倫敦 London) 黃清霞博士 Dr Vicki Ooi (香港 Hong Kong)  
Joe Sidek (檳城 Penang) 溫梁詠裳 Julia Wan (香港 Hong Kong)

### 免費登記 Free registration

請掃二維碼  
Please scan QR code



或  
or

按此  
click here

### 免費登記 Free registration

請掃二維碼  
Please scan QR code



或  
or

按此  
click here

### 講者介紹 Who's who

請掃二維碼  
Please scan QR code



或  
or

按此  
click here

# 英語劇本創作工作坊及比賽

## English Script Writing Workshops cum Competition

參加3小時工作坊磨練劇本寫作技巧，可與劇作家交流外，更有機會晉身英文劇本寫作比賽，獲請啦藝術總監黃清霞博士及學習與體驗策劃 Amiya Nagpal 親自指導參賽作品。

With a chance to meet playwrights and enter the competition afterwards, this workshop is the perfect opportunity for emerging playwrights to try their hand at storytelling. AFTEC Artistic Director Dr Vicki Ooi and Learning & Participation Practitioner Amiya Nagpal will mentor and provide feedback for competitors based on their scripts.

### 重要日期 Key Dates :

**27/10/2021** 英語劇本創作工作坊  
English script writing workshops  
**10am - 1pm** 中學組 Secondary school students  
**2pm - 5pm** 公眾組 Public

**2021 年 11 月至 2022 年 1 月** 參賽劇本創作指導  
November 2021 to January 2022 Mentorship on competition entries

**31/1/2022** 提交參賽作品  
Competition submission deadline

**12/3/2022** 讀者劇場及頒獎典禮  
Reader's theatre cum Prize-giving ceremony

工作坊費用 Workshop Fee : \$150  
參賽費用 Competition Fee : 全免 Free

### 報名 Enrolment

請掃二維碼  
Please scan QR code



或  
or

按此  
click here

# 劇本翻譯工作坊

## Translation Workshop

20名新晉譯者已準備就緒，期待參與座談會及工作坊，翻譯特別為青年人而寫的劇本。猜猜誰會獲得最佳翻譯獎？

20 shortlisted emerging translators are raring to go and ready to translate unique plays written specifically for young people. Who will receive the Best Translator Award?

### 重要日期 Key Dates :

**22-26/10/2021** 劇本翻譯工作坊  
Translation workshop

**2021 年 11 月至 2022 年 1 月** 翻譯指導  
November 2021 to January 2022 Mentorship

**12/3/2022** 讀者劇場及頒獎典禮  
Reader's theatre cum Prize-giving ceremony

## 劇本 Plays List



林孟寰 Lin Meng Huan (台中 Taichung):  
《地球自衛隊》E.S.D.F.



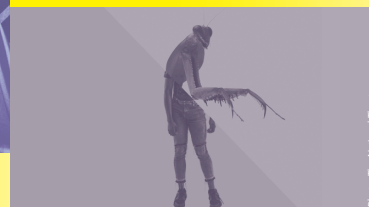
黃清霞博士 Dr Vicki Ooi (香港 Hong Kong)  
& Thomas Lawson (倫敦 London):  
《格林童話重構》  
Grimm's Fairy Tales - A Reimagination of Grimm's Fairy Tales



Khairi Anwar (吉隆坡 Kuala Lumpur):  
IQ.Rock



Olga Macrinici (基希涅夫 Chişinău):  
Docuanimal



Chinonyerem Odimba (倫敦 London):  
The Sweetness of a Sting

「青年專屬劇目」致力推動文化交流，培養本地譯者和新銳作家，把劇作家、翻譯、導演和協作人聯繫起來，為年青人創作優質的翻譯或原創劇作。優秀作品將在讀者劇場及將來「戲遊人生計劃」中一一躍現。

*Plays for Young People* aims to enhance cross-cultural understanding and create quality translated or original plays for young people. This project connects local translators and fresh writers to playwrights and dramaturgs, veteran translators and local directors. Selected extracts to culminate in a Reader's Theatre, and in future, in the *Young Theatre Makers* programme.

## 密切期待 Watch this space!

### 讀者劇場 Reader's Theatre

12/3/2022 (六 Sat)

西灣河文娛中心劇院  
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre



### 「戲遊人生計劃」 劇場演出及討論 Young Theatre Makers Showcase & Discussion

9 & 10/7/2022  
(六及日 Sat & Sun)



訂閱免費電子通訊  
Stay updated



追蹤請啦啦  
Follow AFTEC on

AFTECHK 2520 1716

@aftechk www.aftec.hk

Photos: Copyright Owners and the National Theatre

場館內實施社交距離措施  
Social distancing measures apply

主辦方保留延期、取消、更改節目形式或更換嘉賓的權利  
The presenter reserves the right to postpone, cancel, modify the programme format or substitute artists